

A COMPARISON OF THE EDUCATIONAL POTENTIAL OF PROFESSIONAL CLOUD-BASED AND FREE, STANDALONE DESKTOP-BASED SUBTITLING TOOLS

Andrea Bekafigo

APPENDIX

Questionnaire questions

Desktop-based vs. Cloud-based subtitling tools

Dear colleagues,

thank you for taking the time to fill out this survey! The research focuses on the comparison of desktop-based and cloud-based subtitling tools on the examples of Subtitle Workshop and OONA Tools in order to gauge whether there is a difference in their educational potential and whether they are useful in the development of the skills necessary for the practice of subtitling. The survey is completely anonymous and the results will be used for the purpose of writing a research paper. The estimated time required for filling out the survey is approximately 5 to 7 minutes. Your participation, input and experience is of great importance for the completion of this thesis and I hope you will find the questions understandable and easy to get through.

If you have any questions regarding the survey or the topic in general, feel free to reach out to me over social media or the e-mail address abekafig@gmail.com

Thank you in advance,

Andrea Bekafigo

Personal information and education

Q1. Please indicate your gender.

- Female
- Male

- Prefer not to say
- Other

Q2. Please indicate your age.

- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

Q3. Did you use desktop-based (Subtitle Workshop) or cloud-based (OOONA Tools) subtitling software in your course?

- Desktop-based (Subtitle Workshop)
- Cloud-based (OOONA Tools)

Desktop-based free subtitling software

Q1. Please indicate how generally satisfied you are with the software you used during the course.

Not satisfied

1 2 3 4 5

Very satisfied

Q2. Did you have any issues with the installation process?

- Yes
- No
- Other

Q3. Which PC operating system did you use during the course?

Q4. Did you have any issues with your Internet connection during the course?

- Yes
- No
- Other

Q5. Please indicate the extent to which you feel you have developed the following skills required for subtitling (after taking a course at this level of education) on a scale of 1-5 (1 = not at all; 2 = only slightly; 3 = moderately; 4 = to a great extent; 5 = to the greatest possible extent).

1 2 3 4 5

Spotting and working with timecodes

Working with a waveform, if applicable

Adjusting the reading speed and understanding its significance for the audience

Subtitling with templates and fixing them if necessary (and possible)

Reviewing colleagues' work and providing feedback

Converting video and subtitle file formats

Creating burnt-in subtitles (forced narratives), if applicable

Adjusting subtitles to shot changes, adding and removing them

Adaptation and reduction of dialogue in subtitles to fit the reading speed

Developing your general translation/subtitling (linguistic skills)

Q6. Have you ever used cloud-based subtitling solutions?

- Yes
- No
- Other

Q7. If you have, which software do you prefer?

- Subtitle Workshop
- OONA
- Any other cloud-based subtitling software
- Any other free desktop-based subtitling software

- It does not make a difference to me

Q8. Why?

Q9. Have you become more interested in the practice of subtitling upon finishing the course?

- Yes
- No
- Maybe

Q10. Please add any further comments regarding your use of Subtitle Workshop as a part of your subtitling course/module.

Cloud-based subtitling software

Q1. How satisfied are you with the overall performance of OOONA on a scale of 1 to 5?

Not satisfied

1 2 3 4 5

Very satisfied

Q2. Which PC operating system did you use during the course?

Q3. Did you have any issues with your Internet connection during the course?

- Yes
- No
- Other

Q4. Did you have any issues with the installation of the OOONA Agent?

- Yes
- No
- Other

Q5. Please indicate the extent to which you feel you have developed the following skills required for subtitling (after taking a course at this level of education) on a

scale of 1-5 (1 = not at all; 2 = only slightly; 3 = moderately; 4 = to a great extent; 5 = to the greatest possible extent).

1 2 3 4 5

Spotting and working with timecodes

Working with a waveform, if applicable

Adjusting the reading speed and understanding its significance for the audience

Subtitling with templates and fixing them if necessary (and possible)

Reviewing colleagues' work and providing feedback

Converting video and subtitle file formats

Creating burnt-in subtitles (forced narratives), if applicable

Adjusting subtitles to shot changes, adding and removing them

Adaptation and reduction of dialogue in subtitles to fit the reading speed

Developing your general translation/subtitling (linguistic skills)

Q6. Indicate your satisfaction with each of the features on a scale of 1-5, if you have used them (1 = extremely dissatisfied; 2 = dissatisfied; 3 = neither satisfied nor dissatisfied; 4 = satisfied; 5 = extremely satisfied). Choose "No opinion" if you have not used the feature. If any drawbacks come to mind, feel free to mention them in the open-ended question.

1 2 3 4 5

Create Pro

Closed Captions

Translate Pro

Transcribe

Review Pro

Burn & Encode

Q7. Which feature did you use most often? If you used more than one fairly equally, you can indicate that under "Other".

- Create Pro
- Closed Captions
- Translate Pro
- Transcribe
- Review Pro
- Burn & Encode

Q8. Would you consider purchasing a license for OOONA in the future?

- Yes
- No
- Maybe

Q9. Have you ever used free desktop-based subtitling solutions?

- Yes
- No
- Other

Q10. If you have, which software do you prefer?

- Subtitle Workshop
- OOONA
- Any other cloud-based subtitling software
- Any other free desktop-based subtitling software
- It does not make a difference to me

Q11. Why?

Q12. Have you become more interested in the practice of subtitling upon finishing the course?

- Yes
- No
- Maybe

Q13. If you have any additional comments or observations not included in the previous segments, feel free to share them here.